

Интерференция как результат взаимодействия двух языков

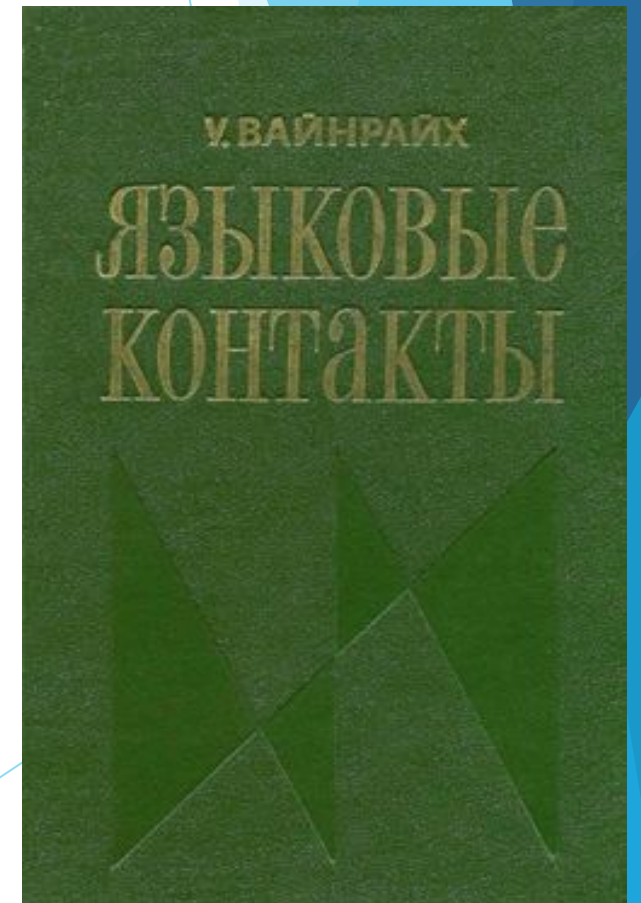
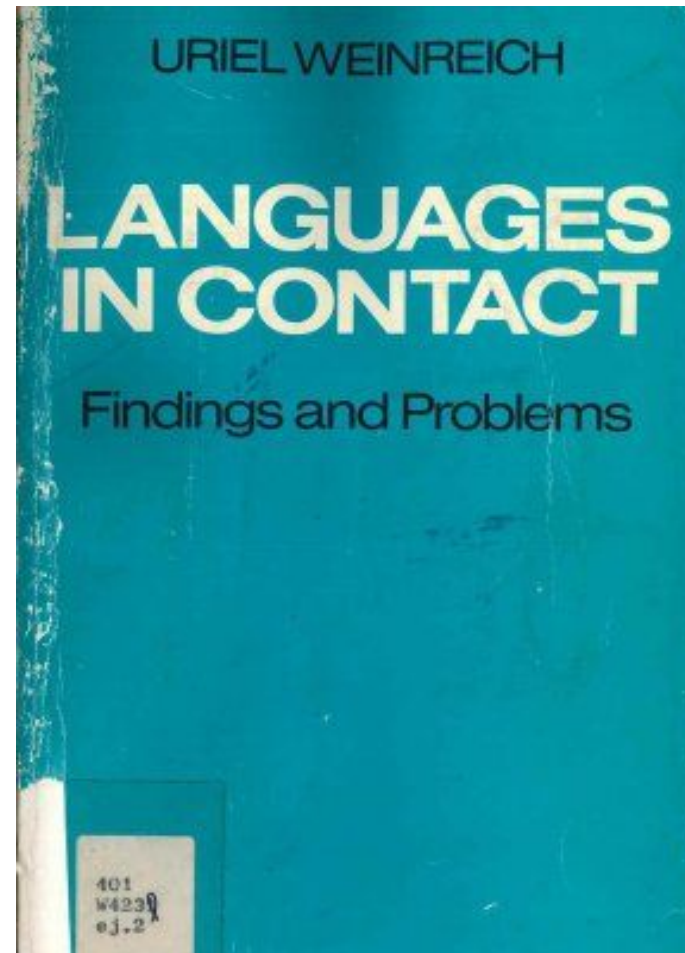
Выполнила: Маргаритова Л.В.

552 группа

Интерференция (от лат. «inter-» «между» и «ferentis» «несущий») - взаимодействие и взаимовлияние, имеющие как положительный, так и отрицательный эффект.



Уриель Вайнрайх (1926 – 1967)



Ученые-лингвисты выделяют следующие факторы, от которых зависит появление интерференции:

- ▶ Структурные расхождения между родным и изучаемым языками.
- ▶ Сложившаяся в сознании билингва программа пользования родным языком.
- ▶ Недостаточное знание лексического и грамматического материала одного из языков и отсутствие прочных умений и навыков применения усвоенного.
- ▶ Психологический барьер (боязнь вступать в контакт)

Виды классификации языковой интерференции

- ▶ По происхождению – внутренняя (внутриязыковая)/внешняя (межъязыковая)
- ▶ По характеру переноса навыков родного языка – прямая/косвенная
- ▶ По характеру проявления – явная/скрытая
- ▶ По уровневому принципу

Классификация по уровневому принципу

▶ Фонетическая интерференция

замена английского звука [k] русским [х] (mechanism, technical, technique, technological, chemistry);

замене английского звука [s] русским [ц] (procedure, process, processing, cementing, centralizer);

замена английских звуков [ʌ] и [ə] русским [у] (natural, cultural, industrial, product);

постановка неправильного ударения в английских словах mechanism, product, cement, progress, laboratory и др. по аналогии с русскими словами.

▶ Грамматическая интерференция

Ошибки при несовпадении числа существительного: 10 процентов – 10 percent (а не percents), подробно (в деталях) – in detail (а не in details), these facts need no comment (а не comments)

Ошибки при использовании порядка слов: В этой статье рассматривается актуальность формирования профессиональноэкологической компетенции специалистов в области трубопроводного транспорта нефти и газа - In this article is considered the currency of formation professional ecological competence for future specialists of oil and gas pipeline transport. Рекомендуемый перевод: The article considers the importance of developing the professional and environmental competence of specialists in the field of oil and gas pipeline transportation

Ошибки в управлении словами: Данный тип привода насосного агрегата позволит сократить сроки ввода в эксплуатацию новых нефтеперекачивающих станций - This type of the drive of the pump unit will allow to reduce terms of commissioning new oil pumping stations.

Рекомендуемый перевод: This type of the pump drive will reduce (или: will allow pipeline companies to reduce) commissioning time for new oil pump stations.

Ошибки в употреблении союзов: и т.д. – etc. (а не: and etc.); а так же – as well as (а не: and as well as). г) в употреблении предлогов: зависеть от – depend on (а не: from); приводить к – result in (а не to), влиять на ч.-л. – to affect _ smth.; поступать в – to enter _ smth.; искать _ ч.-л. – to search for smth.; требовать _ ч.-л. – to call for smth. и др.

▶ **Лексическая интерференция**

учиться на первом курсе – to study in the first year (a не: course);

комплексный подход – a comprehensive (a не: complex) approach;

комплекс задач – a set (a не: complex) of tasks;

реализация нового метода – implementation (a не: realization) of a new method и т.д.

▶ **Стилистическая интерференция**

При реализации данного метода - In the implementation of the method ... (In implementing the method ...)

▶ **Лингвострановедческая интерференция**

Употребление first floor при обозначении первого этажа вместо второго.

▶ **Социокультурная интерференция**

Благодарю за внимание!